

УДК 821.111"19"

**ВАЛЛИЙСКИЙ МИР В РОМАНЕ ДЖ. УЭЙНА  
«ЗИМА В ГОРАХ»**

*З.Р. Зиннатуллина, А.А. Хайбуллина*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420008, Россия*

**Аннотация**

Центром повествования в произведении английского писателя Дж. Уэйна «Зима в горах» (*A Winter in the Hills*, 1970) является развитие отношений между валлийцами («своими») и англичанином Роджером Фэрниваллом («чужим»), который приезжает в провинциальный Уэльс для изучения местного языка и первоначально ведёт себя довольно отстранённо и высокомерно. Между тем от модели «туземец – колонизатор» герои романа двигаются к полному приятию и пониманию друг друга. Причём важной составляющей здесь выступает образ валлийского мира. В основном он наполнен положительной коннотацией и представляет собой во многом патриархальное общество, окружённое живописным пейзажем. Главными структурными элементами указанного образа становятся 1) валлийский язык, 2) ретроспективность и 3) национальный характер.

**Ключевые слова:** английская литература, Джон Уэйн, Уэльс, национальный характер, межэтнические взаимодействия

Писатель, поэт и критик Дж. Уэйн (John Barrington Wain, 1925–1994) наиболее известен как один из основоположников движения «рассерженных молодых людей» (БСЭ), сложившегося в 50-е годы XX в. в Великобритании. В этой связи отнюдь не случайно его обращение в конце 60-х годов к проблеме взаимоотношений между англичанами и валлийцами в романе «Зима в горах» (“*A Winter in the Hills*”), что, как известно, вызвало удивление у многих его читателей, в том числе «тех, кто знаком со всем написанным Уэйном до 1970 года» [1, с. 5]. Интерес писателя к межэтническим проблемам и к Уэльсу в частности, на наш взгляд, можно объяснить несколькими факторами. Во-первых, как отмечается в предисловии к русскому изданию, сам писатель на вопрос, почему, до сих пор работая преимущественно в жанре психологического романа, он сел в 1968 г. писать большое полотно, задавшись целью создать эпический и социальный роман, отвечал полушутя, полусерьёзно: «...потому что моя жена родом из Уэльса!» [1, с. 6]. Бесспорно, благодаря родственным связям он мог «проникнуть глубже в психологию валлийца, понять его национальный характер» [1, с. 6]. Более того, летние пребывания всей семьёй в этой административно-политической части Великобритании «могли способствовать лучшему знакомству писателя не только с природой, но и с настроениями людей Северного Уэльса» [1, с. 6]. Во-вторых, в середине XX столетия снова активизируется

Ирландская республиканская армия (ИРА) – радикальная националистическая организация, истоки которой берут своё начало в так называемом «пасхальном восстании» в Дублине и которая с самого начала поставила перед собой амбициозную цель добиться полной независимости Северной Ирландии (Ольстера) от Соединённого Королевства», а если быть более точными, то воссоединения с Республикой Ирландией. В средствах, по словам П. Иванова, «ИРА никогда не стеснялась, наводя ужас на миллионы жителей Туманного Альбиона» [2]. Столкновения различного характера и степени на протяжении многих десятилетий (начиная с 20-х годов XX в.) не могли не оказать влияния на самосознание других национальных меньшинств Британских островов. Так, в Уэльсе в 1962 г. создаётся Общество валлийского языка (подробнее см. [3]), спустя некоторое время, в 1966 г., националистическая партия Плайд Камри (Plaid Cymru) одерживает «громкую победу на довыборах, а в следующем году британский парламент принимает Акт о валлийском языке» [4, с. 112]. Согласно преамбуле этого документа, валлийский язык может свободно использоваться теми, кто так желает, в ходе судебных слушаний и других процессуальных действий в Уэльсе (см. [5]). Можно сказать, что 60-е годы становятся переломными для валлийцев: постепенно увеличивается количество говорящих на родном языке жителей северных и западных территорий региона<sup>1</sup>, растёт интерес к культуре и искусству этноса<sup>2</sup>. «Лингвистический фактор, – отмечается авторами монографии «Великобритания. Эпоха реформ», – стал определяющим в стремлении валлийцев сохранить свою национальную идентичность и культурную самобытность» [4, с. 112]. Один из героев романа «Зима в горах» Дж. Уэйна говорит:

Все сейчас исполнены слишком большой веры в это начинание. Годами поэты, подобные Мэдогу, пребывали в безвестности, и теперь все, кто дорожит культурными ценностями, стремятся вознаградить их за это (У.З.Г., с. 422–423).

Об этом пишут также другие (см., например, [7]). Как представляется, все эти факты позволяют сделать вывод о том, что Дж. Уэйн обратился к актуальной в то время теме и продемонстрировал в романе своё отношение к ней.

Взаимодействие валлийцев и англичан в разные эпохи не было однородным. Несмотря на то что уже в 1536 г., когда был принят Акт соединения [8], Уэльс стал частью административной и политической системы Англии (сегодня его часто называют её самой старой колонией [9]), валлийцы смогли сохранить свою самобытность. Тем не менее периодически в зависимости от исторической, экономической и политической ситуации отмечаются колебания от дружелюбия к вражде и наоборот<sup>3</sup>. Эти непростые отношения, которые представлены через общение англичанина Роджера Фэрнивалла («чужого») с валлийцами («своими»), становятся предметом изображения в романе Дж. Уэйна «Зима в горах».

<sup>1</sup> В 70-е годы, равно как и сегодня, по данным последней переписи населения (см. [6]), «порядка 20% населения владеют валлийским языком» [4, с. 112].

<sup>2</sup> Следует сказать, что «по опросам общественного мнения, даже в Англии лишь треть населения считает себя в первую очередь британцами» [4, с. 23].

<sup>3</sup> Мир между англичанами и валлийцами устанавливается, например, с приходом в 1485 г. к власти Генриха Тюдора (VII Henry, 1457–1509), который был валлийцем по матери. История его правления подробно была описана Ф. Бэконом (см. [10]).

Причина появления мистера Роджера Фэрнивалла, университетского преподавателя, в небольшом городке на Севере Уэльса довольно прозаична:

Он ведь приехал сюда, чтобы изучать валлийский язык. Филология – всё-таки его профессия, а всякий профессионал должен непрестанно расширять свои познания. Но одновременно Роджер намеревался расширить свои познания и по части секса. Он узнал, что в университете Упсалы есть большой факультет кельтских языков, и у него были основания полагать, что, если он добавит к своему багажу знание валлийского, а может быть, и ирландского языков и внесёт хотя бы небольшой вклад в кельтскую филологию, он сможет получить работу в Упсале (У.З.Г., с. 24).

В действительности подобный цинизм всего лишь маска (презентуется как показатель «английскости»<sup>4</sup>), которую натягивает на себя главный герой, играя роль типичного представителя туманного Альбиона. Роджер с самого начала выстраивает отношения с валлийцами по стереотипной модели «центр – периферия» или «колонизатор – туземец». Валлийский язык для него всего лишь инструмент для продвижения по карьерной лестнице и не представляет определённого научного интереса. Взаимодействие с местным населением изначально также рассматривается им как своеобразная языковая практика:

С помощью доктора Конроя и месячного или двухмесячного пребывания в краю, где говорят по-валлийски, он рассчитывал повысить свою квалификацию и взять прицел на Упсалу (У.З.Г., с. 24).

Такое отношение, во-первых, объясняется негативным восприятием валлийского языка англичанами в целом. Он относится к британской группе кельтских языков и имеет иное, чем английский язык, происхождение, поэтому воспринимается как нечто «чужое» [12, с. 40]. В романе «Зима в горах» типично английское пренебрежительно-снисходительное отношение к этому миноритарному языку и его носителям наглядно демонстрирует следующая реплика главного героя:

Ну так вот, перед вами англичанин, который хотел бы сделать что-то доброе для вашей страны. Я намерен посвятить себя изучению кельтских языков (У.З.Г., с. 67).

Эту же модель поведения он реализует в общении с местными жителями. Роджер не чувствует никаких угрызений совести после угона автобуса Гэрега Джонса (У.З.Г., с. 39), правда, уловив «мрачное бесшабашное настроение» (У.З.Г., с. 51), находит силы сказать владельцу: «Это я угнал его» (У.З.Г., с. 53). Более того, рассматривает валлийских девушек как способ расслабиться:

При первом знакомстве с отелом вчера он не обнаружил подходящей дичи. Девушка-портье была классическая валлийская красавица, но это-то как раз и худо: такая красавица, да ещё из местных, конечно, уже напрочь заарканена каким-нибудь субъектом (У.З.Г., с. 24).

---

<sup>4</sup> Подробнее об этом см. [11].

Впрочем, и местное население воспринимает Роджера не как «своего», исключая его из локального контекста, что ярче всего демонстрируется через использование валлийского языка в его присутствии:

Он [Гито] смущённо взглянул на Роджера, даже как будто хотел что-то ему сказать – извиниться за то, что встрял в разговор, но потом передумал и **быстро, нервно затараторил по-валлийски** (У.З.Г., с. 68).

В данном аспекте Роджеру противопоставлен другой персонаж романа «Зима в горах» – итальянец Марио, который также является этнически «другим» по отношению к валлийцам. Однако, несмотря на это, все жители Карвеная принимают его за «своего», чему способствуют два фактора: он предпочитает говорить по-валлийски и не любит англичан:

– Сегодня день святого Давида, мистер. **В моей пивной всякий, кто хочет говорить по-валлийски, может говорить по-валлийски, когда ему вздумается, но в день святого Давида здесь никто не говорит по-английски!** – Он постучал по стойке. – **У нас здесь не английская колония. Недалёк тот день, когда мы вовсе прогоним англичан** (У.З.Г., с. 450).

Итак, сначала Роджер Фэрнивалл оказывается противопоставленным окружающему его валлийскому миру, однако дальше он проходит путь от «чужого» к «своему», постепенно интегрируясь в это пространство. А главным этапом становится его участие в борьбе против Дика Шарпа, что, на наш взгляд, можно рассматривать как своеобразный процесс инициации. Рискуя жизнью во благо другого человека, валлийца (У.З.Г., с. 328–335), главный герой романа Дж. Уэйна добивается уважения со стороны местных жителей. Причём приятие происходит в нескольких направлениях. Во-первых, для жителей Карвеная начавший понимать их язык Роджер перестаёт быть «чужим». Во-вторых, он чувствует свою отнесённость к этому валлийскому миру. В-третьих, герой обретает самого себя:

...и Роджер, сидя рядом с Дженни и слушая Мэдога, чьи тёмные, вдохновенные видения стали ему теперь доступны благодаря знанию валлийского языка, – Роджер понял вдруг, что и поэма Мэдога, и жёлтый автобус Гэрета – это одно, единое, и что эти стихи, и этот автобус носили его, Роджера Фэрнивалла, здесь по горам и вынесли туда, где он обрёл самого себя (У.З.Г., с. 458).

В конечном итоге англичанин, кроме превращения из «чужого» в «своего» для валлийского населения, переживает внутреннюю трансформацию: он освобождается от чувства вины перед умершим братом, с похорон которого начинается «Зима в горах» (У.З.Г., с. 19–21), лишается «английскости» и находит собственное место в мире.

Одним из главных достоинств романа, как мы полагаем вслед за другими исследователями [1, с. 6], является созданный автором образ валлийского мира. Дж. Уэйн по-новому раскрывает уже знакомые английскому читателю особенности образа жизни Уэльса, его природы и национального характера валлийцев.

Пространственно в романе валлийский мир сосредоточен на нескольких вымышленных населённых пунктах, таких как Лланкрвис, Карвеная, расположенных в горах Северного Уэльса. Это позволяет автору обыграть два известных

факта об этом регионе: 1) Уэльс – аграрная «страна замков» (см., например, [13]) и 2) основная масса носителей валлийского языка живёт в сельских районах – «вдоль границы с Англией (за пределами Великобритании этот язык сохранился в провинции Аргентины в долине Чубут)» [14, с. 37]. (Отмечается, что «в район, где носители валлийского языка составляют свыше половины населения, входят северо-западные и западные графства (Gwynedd, Isle of Anglesey, Dyfed, Cardiganshire, Carmarthenshire)» [14, с. 41], а «в юго-восточных урбанизированных графствах (Gwent, Mid Glamorgan, South Glamorgan) носители валлийского языка составляют не более одной десятой части населения» [14, с. 42].) Отнюдь не случайно валлийскому миру Дж. Уэйна свойственен образ жизни, характеризующийся размеренностью, упорядоченностью и ритуализированностью (воскресные походы в церковь, минутная точность в графиках автобусов). Это мир людей с одинаковыми фамилиями: *Кледвин Джонс, Идрис Джонс, Гэрет Джонс, Хайвел Джонс, Райаннон Джонс, миссис Пайлон-Джонс* и др. Таким образом писатель обыгрывает традиционный среди англичан стереотип, ведь, насколько нам известно, Джонс – одна из самых распространённых валлийских фамилий<sup>5</sup>.

Большое значение в создании анализируемого нами художественного образа имеет валлийский язык, который в романе «Зима в горах» представлен как объединяющий компонент этноса: «те, кто говорит на одном языке, могут притягивать на чувство национальной общности» [15, с. 216]. Писатель не обходит стороной своеобразие речи валлийцев, некоторые особенности которой являются непривычными для уха англичанина, например:

- Он и пастух говорили **на североуэльском наречии** валлийского языка, **насыщенном гортанными звуками** (У.З.Г., с. 42);
- **Протяжная звонкая валлийская речь** ворвалась в ярко освещённую тишину автобуса, где сидели Роджер и Гэрет (У.З.Г., с. 57).

Следует сказать, что общение на валлийском языке в романе Дж. Уэйна выполняет функцию идентификатора. С одной стороны, его использование местными жителями происходит в тех эпизодах, где нарочито выделяется присутствие чужака, когда необходимо подчеркнуть то, что присутствующий, который не понимает по-валлийски, лишний:

Деликатно, без малейшего намёка на скандал, Айво дал ему [Роджеру] понять, что не желает иметь с ним дело. Гито тоже перешёл на валлийский, а вслед за ними – и Гэрет, хотя он-то едва ли понял подоплёку этой перемены. Спокойно, серьёзно беседовали они на своём непроницаемо-непонятном языке. Это уже было прямое оскорбление. Роджер сознавал, что надо реагировать, и не мог... (У.З.Г., с. 109).

С другой стороны, использование валлийского языка при чужаке, который понимает его, становится показателем того, что этот человек является «своим»:

Познания Роджера в валлийском начали приобретать реальные очертания: он уже мог немного болтать с пассажирами автобуса. Они были **удивительно добродушны и всячески старались ему помочь, словно считали, что, говоря**

<sup>5</sup> <http://ru.knowledgr.com/02078856/ВаллийскиеФамилии>

**на их языке, он оказывает им любезность.** Роджер, естественно, не опровергал этого и не объяснял им, что увлёкся их языком из слабости к шведам, которые изучают кельтскую филологию в Упсале (У.З.Г., с. 161).

Помимо прочего, язык у романе «Зима в горах» – это в некотором роде отражение отношений Роджера и местных жителей. Как только главный герой появляется в Карвенае и начинает работать кондуктором, Гэрет и его мать говорят с ним по-английски даже тогда, когда Роджер уже понимает валлийский:

Роджер, к примеру, обнаружил, что не может говорить с Гэретом по-валлийски. Даже если он и пытался произнести какую-нибудь фразу по-валлийски, Гэрет усмехался и отвечал по-английски (У.З.Г., с. 162).

Лишь на Рождество, когда Роджер был официально приглашён на праздник к Гэрету (У.З.Г., с. 296), с ним заговорят по-валлийски:

Роджер отворил калитку, прошёл поляну и постучал в дверь. Было одиннадцать часов. Он тщательно обдумал время своего прихода – ему хотелось успеть помочь по хозяйству и вместе с тем явиться не слишком рано в праздничный день, когда приятно подольше поваляться в постели. По-видимому, он рассчитал правильно: Гэрет в рубашке, но уже чисто выбритый и причёсанный, тотчас отворил дверь.

– С весёлым рождеством, – торжественно произнёс он.

– И вас также, – сказал Роджер.

Он вошёл в дом. Мать сидела на своём обычном месте. <...>

– **Nadolig Llawn** [Весёлого рождества], – сказала она.

Роджер почувствовал себя на седьмом небе. Её валлийское приветствие и эта вышитая шаль ещё больше подняли его настроение. Да, конечно, это будет памятный день.

С этой минуты все трое разговаривали только по-валлийски (У.З.Г., с. 300).

Этот момент является переломным для главного героя, а если быть более точными – показателем того, что он стал полноправным членом описываемого нами валлийского мира.

Ещё одной характерной реалией образа валлийского мира является его ретроспективность. Мэдог называет местных жителей «людьми Гвинеда» (У.З.Г., с. 463), апеллируя к их славному прошлому и указывая на прямую связь с великими валлийскими правителями. Хотя Дик Шарп описывает эту черту как недостаток: «И не даёте себе труда заметить самую большую беду Северного Уэльса: мы поддерживаем жизнь в трупах и гальванизируем слишком многое, что уже мертво» (У.З.Г., с. 203), именно прошлое становится для валлийцев ключом к завтрашнему дню. Иллюстрируется это через устраиваемый Мэдогом фестиваль, на котором собираются потомки всех кельтских народов. Он символ возрождения, в частности, валлийской культуры, надежды на будущее.

Носителями валлийского национального самосознания и характера в романе Дж. Уэйна «Зима в горах» являются два персонажа – Гэрет и Мэдог. Хотя они во многом контрастируют друг с другом, можно выделить черты, которые их объединяют. Писатель, с одной стороны, опирается на существующие в сознании англичан стереотипы, с другой – он пытается разрушить существующий миф об ограниченности, старомодности и никчёмности валлийцев

(подробнее см., например, [16]), раскрывая в основном только положительные черты национального характера валлийцев.

Гэрет, хозяин автобуса, с которым работает Роджер, – обладатель типично валлийской внешности:

Дверь отворилась, и на этот раз в зал вошёл **горбун**. На нём была **старая кожаная куртка**, почти чёрная от дождя, под нею **рваный твидовый пиджак** и синие брюки. Он был без шапки, и его **редкие рыжеватые волосы** намokли и казались приклеенными к **крупной голове**. **Глубокие прямые морщины бороздили лицо**. **В минуту покоя** такое лицо **кажется высеченным из камня**. **Торс** у него был **широкий**, как у быка, а **ноги** в промокших брюках – **тощие и короткие** (У.З.Г., с. 46).

Первые слова, которые слышит от него Роджер, бесспорно, звучат устрашающе: «Клянусь богом... на этот раз я убью его» (У.З.Г., с. 47), что добавляет этому образу воинственности и решительности, которые часто рассматриваются как черта национального характера: «валлийцы отличались воинственностью, были жестоким и отважным народом, всегда готовым к войне, ненавидящим рабство» (цит. по [17, с. 176]). Несмотря ни на что, Гэрет, будучи единственным водителем, который ещё не продал свой автобус Дику Шарпу, продолжает бороться за свою независимость.

Гэрет – сложный и противоречивый образ. За его угрюмым и даже в определённых эпизодах агрессивным видом скрывается наивная и простая душа, что также является одной из черт национального характера валлийцев (см., например, [18, р. 166]) и часто высмеивается англичанами<sup>6</sup>. В конфликтной ситуации с Диком Шарпом и его людьми Гэрет ведёт себя достаточно прямолинейно, а поскольку он взял Роджера на работу, последний чувствует себя обязанным выступить в роли его покровителя, защитника. Самый близкий человек для Гэрета – слепая мать:

Да, да, они до сих пор высоко ставят семью – почти как евреи – и очень серьёзно относятся даже к дальнему родству (У.З.Г., с. 87).

Как и Мэдог, Гэрет – патриот своего края, хотя и не демонстрирует это постоянно. Его любовь проявляется в преданности: он не бросает своё дело не только из финансовых соображений, а больше из желания сохранить связь с прошлым, показать то, что он достоин быть потомком своих отцов.

От Гэрета Мэдог отличается своей открытостью и является образом, который связывает современный Уэльс с его легендарной историей:

– Мэдог – это, конечно, мой поэтический псевдоним, – сказал молодой толстяк. – На карточке социального страхования значится «Хайвел Джонс». Но в Гвинеде поэты ещё обладают одной привилегией: их знают по поэтическим псевдонимам (У.З.Г., с. 64).

---

<sup>6</sup> Так, М.И. Рыхтик и О.Р. Жерновая, выделяя в качестве базовых несколько основополагающих черт в валлийском лингвокультурном стереотипе, в первую очередь отмечают, что «в английских национальных анекдотах с персонажем-валлийцем эксплуатируются стереотипные этнические и языковые особенности жителя Уэльса, восходящие к модели “a nature man” (“человека природного”) и “a village fool” (“деревенский дурак”), и “нецивилизованность” валлийца окончательно преобразуется в клише “необразованного”, “умышленно неразвитого”, “ленивого” и “неопрятного” персонажа» [19, с. 155].

Именно так звали одного из братьев Оуэна Глендоуэра – последнего валлийца, носившего титул Принца Уэльского (1400–1416) [20], что, безусловно, позволяет автору сделать отсылку к бывшему доблестному воинскому прошлому. Пишущий поэму Мэдог в романе «Зима в горах» представлен Дж. Уэйном главным патриотом и борцом за независимость Уэльса. Это явственно отражают радикальные высказывания молодого человека:

Англичане по-прежнему вырастают в убеждении, что история их страны сплошь светлая, без всяких теней. Они в буквальном смысле слова знают ничего не знают о творимых ими несправедливостях (У.З.Г., с. 121).

Ещё одна историческая личность, с которой ассоциируется рассматриваемый нами персонаж, – Мэдог ап Оуайн Гвинед, валлийский принц, который, согласно легенде, доплыл до Америки на 300 лет раньше, чем Христофор Колумб [21]. Вместе с этой реминисценцией в произведении Дж. Уэйна проводится параллель между валлийцами и индейцами. В баре, потягивая горькое пиво, Мэдог подводит любое насилие одной нации над другой к такому простому примеру:

- А у вашей поэмы уже есть название?
- «Гвиллим чероки», – сказал Мэдог.
- Гвиллим?..
- Чероки. Вы, конечно, знаете, что произошло с чероки?
- Ну, как сказать... не доподлинно.
- Доподлинно, – сказал Мэдог, сурово глядя в глаза Роджеру, – с ними произошло вот что. Когда европейские переселенцы прибыли в Северную Америку, они обнаружили, что индейцы живут по совершенно непонятным им законам. И тогда пришельцы стали безжалостно истреблять местное население, но некоторые обуяло стремление творить добро, и они решили перевоспитать индейцев на свой лад, превратить их в белых. Когда же выяснилось, что индейцы противятся благому намерению и предпочитают держаться собственных представлений о жизни, их принялись обзывать безмозглыми дикарями и истреблять ещё безжалостнее. <...>
- Можно назвать чероки Гвиллимом, – сказал Мэдог тихим напряжённым голосом. – Можно назвать его Даем. Можно – Янто, или Хью, или Хайвел, или Гэрет, или Гито, можно поставить любое имя (У.З.Г., с. 65–66).

Отношения между белыми людьми и чероки, таким образом, проецируются на англичан и валлийцев. Отметим, что в будущем такое сравнение проявится у Г.Х. Дженкинса, директора центра кельтских исследований [22, р. 8].

По роду деятельности Мэдог позиционирует себя как наследник великих валлийских бардов, что в очередной раз подчёркивает его связь с прошлым Уэльса:

- Я сейчас как раз на середине одной поэмы, – сказал Мэдог. – Она будет такая же длинная, как «Потерянный рай». Но я пишу, конечно, не белым стихом. Валлийский язык любит рифму. И даже смену размеров. Свободный переход от одного стиля к другому – словом, своеобразный коллаж (У.З.Г., с. 65).

Наконец, подводя итоги, следует сказать, что в романе «Зима в горах» Дж. Уэйн создал целостный образ валлийского мира, в котором он выделяет



такие составляющие, как 1) валлийский язык, 2) ретроспективность и 3) национальный характер. Раскрытие природы, её отличительных психических свойств происходит через выстраивание отношения с внутренним «другим». Именно присутствие англичанина Роджера и динамика взаимодействий с ним позволяют автору показать различные аспекты интересующего его валлийского мира. Носителем народного самосознания выступает поэт, через которого транслируется идея преемственности по отношению к истории и культуре Уэльса.

#### Источники

- БСЭ – Уэйн (Wain) Джон. – URL: <http://bse.sci-lib.com/article115031.html>, свободный.  
У.З.Г. – Уэйн Дж. Зима в горах / Пер. с англ. Т. Кудрявцевой и Т. Озерской. – М.: Прогресс, 1980. – 480 с.

#### Литература

1. *Ивашева В.* Джон Уэйн и его роман «Зима в горах» // Уэйн Дж. Зима в горах / Пер. с англ. Т. Кудрявцевой и Т. Озерской. – М.: Прогресс, 1980. – С. 5–15.
2. *Иванов П.* Ирландская республиканская армия: террор по-европейски // РИА Новости. – 2015. – 2 февр. – URL: <https://ria.ru/radio/20150202/1045448761.html>, свободный.
3. What is Cymdeithas yr Iaith? – URL: <https://cymdeithas.cymru/what-is-cymdeithas-yr-iaith>, свободный.
4. Великобритания. Эпоха реформ / Под ред. А.А. Громыко. – М.: Весь мир, 2007. – 538 с.
5. The Welsh Language Act 1967. – URL: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1967/66/enacted>, свободный.
6. *Jones H.M.* Darlun ystadegol o sefyllfa'r Gymraeg. – URL: [http://www.comisiynyddygyymraeg.cymru/Cymraeg/Rhestr Cyhoeddiadau/Darlun ystadegol Cymraeg.pdf](http://www.comisiynyddygyymraeg.cymru/Cymraeg/Rhestr%20Cyhoeddiadau/Darlun%20ystadegol%20Cymraeg.pdf), свободный.
7. *McAllister L.* The Welsh Devolution Referendum: Definitely, Maybe? // Parliamentary Affairs. – 1998. – V. 51, No 2. – P. 149–165. – doi: 10.1093/oxfordjournals.pa.a028781
8. The 1536 Act of Union. – URL: [http://www.bbc.co.uk/wales/history/sites/themes/periods/tudors\\_04.shtml](http://www.bbc.co.uk/wales/history/sites/themes/periods/tudors_04.shtml), свободный.
9. *Griffiths N.* Wales: England's oldest colony // New statesman. – 2007. – 23 Apr. – URL: <https://www.newstatesman.com/politics/2007/04/welsh-language-wales-england>, свободный.
10. *Vacon F.* The history of the reign of King Henry the Seven / Ed. by J. Weinberger. – Ithaca: Cornell Univ. Press, 1996. – 260 p.
11. *Зиннатуллина З.Р.* «Английскость» и «британскость» в романе Джона Фаулза «Женщина французского лейтенанта» // Вестн. Тат. гос. гуманит.-пед. ун-та. – 2010. – № 1. – С. 59–63.
12. *Жерновая О.Р.* Этнокультурная идентичность Уэльса в современном Соединённом Королевстве Великобритании и Северной Ирландии // Язык и культура. – 2011. – № 3. – С. 35–44.
13. *Миронова Е.В.* Аграрная география Англии и Уэльса. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1976. – 221 с.

14. *Абрамова Е.И., Ощепкова В.В.* Англо-валлийские культурно-языковые контакты и их влияние на формирование языковой ситуации в Уэльсе // Вестн. МГОУ. Сер. Лингвистика. – 2012. – № 6. – С. 33–44.
15. *Лузина Л.Г.* Язык и национальное сознание // Человек: образ и сущность. – 2005. – № 1. – С. 209–227.
16. *Паксман Дж.* Англия. Портрет народа / Пер. с англ. И.А. Егорова. – СПб.: Амфора, 2009. – 380 с.
17. *Шестакова Н.Ф.* Уильям Шекспир и Уэльс // Изв. Урал. фед. ун-та. Сер. 2. Гуманит. науки. – 2015. – № 3. – С. 171–178.
18. *Johnson A.T.* The Perfidious Welshman. – Charleston: Nabu Press, 2010. – 198 p.
19. *Рыхтик М.И., Жерновая О.Р.* Влияние этнического фактора на культурную и языковую идентичность валлийцев в современных английских шутках и анекдотах // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2011. – № 1, ч. 1. – С. 151–158.
20. OWAIN GLYNDWR (1354–1416) // Dictionary of Welsh Biography. – URL: <http://yba.llgc.org.uk/en/s-OWAI-GLY-1354.html>, свободный.
21. MADOC 1170. – URL: <http://madoc1170.com:80/home.htm>, свободный.
22. *Jenkins G.H.* The Welsh and Their Language in a British Context: [First Annual Celtic Lecture in Institute of Foreign Languages, Russian Academy of Science]. – St. Petersburg: Institute of Foreign Languages, 1997. – 40 p.

Поступила в редакцию  
21.11.17

---

**Зиннатуллина Зульфия Рафисовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: [zin-zulya@mail.ru](mailto:zin-zulya@mail.ru)

**Хайбуллина Ангелина Айратовна**, аспирант кафедры русской и зарубежной литературы

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: [angelina.khaibullina@mail.ru](mailto:angelina.khaibullina@mail.ru)

**The Welsh World in J. Wain's Novel "A Winter in the Hills"**

Z.R. Zinnatullina\*, A.A. Khaibullina\*\*

Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia

E-mail: \*zin-zulya@mail.ru, \*\*angelina.khaibullina@mail.ru

Received November 21, 2017

**Abstract**

This paper examines the image of the Welsh world in John Wain's novel "A Winter in the Hills" (1970). John Barrington Wain is a British writer, one of the founders of the "angry young men" movement. The development of relations between the Englishman Roger Furnivall ("foe") and the Welsh ("friend") is in the center of the plot. Roger arrives to the province to study the language and behaves quite detached and arrogant. Taking a sabbatical in North Wales to learn the language, Roger expects a long and dreary winter of linguistic study, but instead quickly finds himself drawn into the drama of local affairs. The relationship between Roger and the locals is changing gradually. The characters move from the original model of "colonizer – native" towards the full acceptance and understanding of each other. An important part of the novel is a created by the writer's image of the Welsh world. Basically, it is filled with a positive connotation and represents a patriarchal society. The main components of this image in the novel are language, retrospect, and appeal to the cultural traditions of Welsh. The writer draws a parallel between the heroes of the work and the outstanding historical personalities of Wales. The features of Welsh national character are also revealed through the main characters of the novel.

**Keywords:** English literature, John Wayne, Wales, national character, interethnic interaction

**References**

1. Ivasheva V. John Wain and his novel "A Winter in the Hills". In: Wain J. *A Winter in the Hills*. Moscow, Progress, 1980, pp. 5–15. (In Russian)
2. Ivanov P. Irish Republican Army: European terror. *RIA Novosti*, 2015, Feb. 2. Available at: <https://ria.ru/radio/20150202/1045448761.html> (In Russian)
3. What is Cymdeithas yr Iaith? Available at: <https://cymdeithas.cymru/what-is-cymdeithas-yr-iaith>.
4. *Velikobritaniya. Epokha reform* [Great Britain. Epoch of Changes]. Gromyko A.A. (Ed.). Moscow, Ves' Mir, 2007. 538 p. (In Russian)
5. The Welsh Language Act 1967. Available at: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1967/66/enacted>.
6. Jones H.M. Darlun ystadegol o sefyllfa'r Gymraeg. Available at: [http://www.comisiynyddygydraeg.cymru/Cymraeg/Rhestr\\_Cyhoeddiadau/Darlun\\_ystadegol\\_Cymraeg.pdf](http://www.comisiynyddygydraeg.cymru/Cymraeg/Rhestr_Cyhoeddiadau/Darlun_ystadegol_Cymraeg.pdf).
7. McAllister L. The Welsh devolution referendum: Definitely, maybe? *Parliamentary Affairs*, 1998, vol. 51, no. 2, pp. 149–165. doi: 10.1093/oxfordjournals.pa.a028781.
8. The 1536 Act of Union. Available at: [http://www.bbc.co.uk/wales/history/sites/themes/periods/tudors\\_04.shtml](http://www.bbc.co.uk/wales/history/sites/themes/periods/tudors_04.shtml).
9. Griffiths N. Wales: England's oldest colony. *New Statesman*, 2007, Apr. 23. Available at: <https://www.newstatesman.com/politics/2007/04/welsh-language-wales-england>.
10. Bacon F. *The History of the Reign of King Henry the Seven*. Weinberger J. (Ed.). Ithaca, Cornell Univ. Press, 1996. 260 p.
11. Zinnatullina Z.R. "Englishness" and "Britishness" in John Fowles's novel "The French Lieutenant's Women". *Vestnik Tatarskogo Gosudarstvennogo Gumanitarno-Pedagogicheskogo Universiteta*, 2010, no. 1, pp. 59–63. (In Russian)

12. Zhernovaya O.R. Ethnic-cultural identity of modern Wales in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. *Yazyk i Kul'tura*, 2011, no. 3, pp. 35–44. (In Russian)
13. Mironova E.V. *Agrarnaya geografiya Anglii i Uel'sa* [Agrarian Geography of England and Wales]. Saratov, Izd. Saratov. Univ., 1976. 221 p. (In Russian)
14. Abramova E.I., Oshchepkova V.V. Anglo-Welsh cultural and language contacts and their influence on the formation of linguistic situation in Wales. *Vestnik MGOU. Seriya Lingvistika*, 2012, no. 6, pp. 33–44. (In Russian)
15. Luzina L.G. Language and national consciousness. *Chelovek: Obraz i Sushchnost'*, 2005, no. 1, pp. 209–227. (In Russian)
16. Paxman J. *Angliya. Portret naroda* [England. National Portrait]. St. Petersburg, Amfora, 2009. 380 p. (In Russian)
17. Shestakova N.F. William Shakespeare and Wales. *Izvestiya Ural'skogo Federal'nogo Universiteta. Seriya 2. Gumanitarnye Nauki*, 2015, no. 3, pp. 171–178. (In Russian)
18. Johnson A.T. *The Perfidious Welshman*. Charleston, Nabu Press, 2010. 198 p.
19. Rykhtik M.I., Zhernovaya O.R. Ethnical factor influence on Welshmen's cultural and language identity in modern English jokes and anecdotes. *Istoricheskie, Filosofskie, Politicheskie i Yuridicheskie Nauki, Kul'turologiya i Iskusstvovedenie. Voprosy Teorii i Praktiki*. Tambov, Gramota, 2011, no. 1, pt. 1, pp. 151–158. (In Russian)
20. OWAIN GLYNDWR (1354–1416). In: *Dictionary of Welsh Biography*. Available at: <http://yba.llgc.org.uk/en/s-OWAI-GLY-1354.html>.
21. MADOC 1170. Available at: <http://madoc1170.com:80/home.htm>.
22. Jenkins G.H. *The Welsh and Their Language in a British Context: [First Annual Celtic Lecture in Institute of Foreign Languages, Russian Academy of Science]*. St. Petersburg, Inst. Foreign Lang., 1997. 40 p.

Для цитирования: Зиннатуллина З.Р., Хайбуллина А.А. Валлийский мир в романе Дж. Уэйна «Зима в горах» // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 1. – С. 175–186.

For citation: Zinnatullina Z.R., Khaibullina A.A. The Welsh world in J. Wain's novel "A Winter in the Hills". *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 1, pp. 175–186. (In Russian)